

## PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DEL *CÓDICE FLORENTINO*

Se incluyen en este volumen otros dos capítulos del libro VI del *Códice florentino*, otro de los frutos del Seminario que en torno a este código existe en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ya antes, en el volumen 37, p. 53-83, se habían publicado los tres primeros capítulos del mencionado libro VI. Constituyen estos capítulos textos de la antigua tradición, conocidos como *huehuetlahtolli*, “testimonios de la antigua palabra”. En este caso son dos oraciones al dios Tezcatlipoca. En el primero de estos textos se le pide que asista al *huey tlatoani* recién electo para que desempeñe bien su oficio; en el segundo, se registran las palabras que se decían cuando moría el *tlatoani* y elegían a otro.

Como puede verse, el proyecto prosigue y continuará ofreciendo algunas muestras del trabajo realizado en los volúmenes de Estudios de Cultura Náhuatl. Los capítulos que aquí se incluyen han sido estudiados y traducidos por Miguel León-Portilla.

# Paleografía y traducción del náhuatl al español del *Códice florentino*.

Capítulos cuarto y quinto del libro VI

Miguel León-Portilla

## PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

Ic nahui capitulo,<sup>1</sup> oncan motenehua: in tlatolli, in huel inyollo itech quizaya, in iquac quitlatlauhtiaya Tezcatlipoca, in quitoaya: teyocoyani, teiximatini, quitan in teyollo, ihuan in tetlalnamiquiliz: inic quitlaniliaya tepalehuiliztli, in ipampa tlatoani in otlaliloc, in opepenaloc, inic huel quichihuaz in itlatocatequiuh. Yehuantin ic tlatlauhtiaya in tlenamacaque, cenca ahohui in sentencias in oncan motenehua.

[f. 12 v.] In axcan: at ye nellaxcan otonac, otlathuic, omomanaco in tonatiuh otlanez: ca opitzaloc, omamalihuac in chalchiuhtli,<sup>2</sup> in maquiztli, in teoxihuitl: oyol, otlacat, oxotlac, ocuepon, omoquetzaco, in ocotl, in tlahuilli in apiaz, in tepepiaz: in tlatquiz, in tlamamaz, in quin quimilpatlaz, in quin quimilcehuiz: in ye nachca mantihui, in oc huel achic, yn oachitzinca mitzmotlaamanililico in motlalticpactzinco: auh in mopetlaquac, in mocpalquac<sup>3</sup> ooyeco, ooquizaco, in omotzmotlapielilico,

1 En este párrafo, hasta donde empieza el folio 12v, o sea el que sigue a estás varias líneas, todo el texto lo introdujo Sahagún, verosíblemente, auxiliado por alguno de sus ayudantes del Colegio de Tlatelolco. El estilo con que está escrito, que incluye ciertas frases que pueden considerarse paralelas, se asemeja al de algunos *huehuetlahuhtli*. Además de incluir la palabra española “capítulo”, da entrada a otra como “sentencias”.

2 Ordinariamente se escribe esta palabra sin la i final, *chalchihuitl*.

3 El difrasismo que aquí aparece, *mopetlaquac*, *mocpalquac*, incluye en ambos casos a modo de compuesto la palabra *quac*, que Remi Simeón (p. 395) traduce como “extremi-

in achica cahuitl, in cemilhuitl: in oconcauhtehuaque, in oconquetztehuaque in huey quimilli, in huey cacaxtli in ayequaliztli, in aixnamiquiliztli in etic.

Ha<sup>4</sup> nelle<sup>5</sup> axcan: quen omitzmotlachialtili in macehualli, in oamma-ti in ixco, in icpac, in N.<sup>6</sup> in oc cuel achic, in oc achitzinca mitzmotlateo-pohuililiz: in mopetlapantzinco, in mocalpantzinco. Tlacatle, totecoc: cuix timotlacatolinia, cuix timocniuhtolinia, ca yuhli, ca tlacati in mocniuuh, can tlamic mocniuuh [f. 13 r.] auh inin macehualli quen omitzmotlachialtili, cuix ticmotlanehuilia, cuix ica timotlatemolia in macehualli, in amo tlacamati, in ompa ehehua: auh in aihuihuia, in nentlacatl, in zan quipictinemi tlalticpac.

Oyeh<sup>7</sup> tlacauhqui in moyollotzin, ca ye tehuatzin tocommomachitia, anca ye ticmimachilia,<sup>8</sup> anca ye quinequi in moyollotzin, in quecin ticmonequiltia: azo achica, azo cemilhuitl, azo achica cahuitl mitzmotlaamani-liliz, azo itic tlatoz, azo itic motlaxquiz: azo ixco, icpac quehuaz, quimanaz in tecuilotl, in tlatocayotl, azo onmahmazohuaz, azo teixco, teicpac onnemiz, azo onicicatinemiz, azo mitoniz: anca ye tehuatzin, to-conmomachitia, in quen toconmonequililiz, anca quen macuil, matlac:<sup>9</sup> ca nel zan tahuiltilo,<sup>10</sup> zan titlahuehuetzquitilo in tlalticpac: anca iicic conpoloz, anca icochiz concahuiliz, ca quahuitl, ca tetl, itic timotlamma-chiltia timotlacaquitia, ca [f. 13 v.] itic itlatoliz in concahuiliz, tiqual-motlaxiliz cuitlatitlan, tlazoltitlan toconmotlaxiliz, conicnopilhuiz, conmomacehuiz in ixpopoyotl, in cocototzli, in tzotzomatli, in tatapatli: auh toconmoxipachilhuiz toconmotlatiliz.

---

dad de una cosa, o en la cima, al final”, lo que enfatiza el carácter de elevación que se concede al mando de quien gobierna.

4 Ha, partícula exclamativa que suele acompañar a expresiones de dolor o tristeza.

5 Es formación gramatical con connotación de adverbio, “verdaderamente”, “en verdad”.

6 Aquí, con la letra N, se indica que debe introducirse el nombre al que hace referencia este *huehuetlahuilli*. Ello denota que estos textos se memorizaban y podían aplicarse a diversas personas.

7 Expresión adverbial que significa, según Simeón (354), “bastante bien, no está mal”.

8 Debe leerse *ticmomachilia*.

9 *Maquil*, *matlac*, son apócopos de *macuilhuitl* y *matlacilhuitl* respectivamente, “cinco, diez días”.

10 Debe leerse *tlahuiltilo*.

Auh inin, tlacatle totecoe: tloquee nahuaquee, yohualle, ehecatle, ipal-nemohuanie, teyocoyanie, tehimatinie totecoe: ma tlacahua in moyollotzin, ma xicmocnelili, ma xicmotlahuilili: motolinia in macehualli, in ixtepetla, in ixpopoyotl, ma xicmottitili in ocotl, in tlahuilli in tlanextli: in cateleuatl onaiz, in cateleuatl conchihuaz, in cateleuatl contocaz: tehuatzin toconmomachitia, anca quen toconmonequiltiz, anca quen ticmimachiliz, anca quen quitlazaz, quiquixtiz in yohualli, in tlacatli, in cemilhuitl.

Tlacatle, totecoe: ma tlacahua in moyollotzin, cuix onmotlacayocoya intlan oc itla quimahuilti, intla itla ic mixpantzinco tlacolo, tlahuiltequi in petlapan: in icpalpan: in oncan motepapaquilitica; in oncan mani in matlalatl, in toxpalatl, in [f. 14 r.] oncan moteahualtilitica, in motechiuhcauh, in teteo innan, in teteo inta,<sup>11</sup> in huehuetetl in tlalxicco maquitoc, in xiuhtetzaqualco monoltitoc, in xiuhtototica mixtzatzacuilitica: ca amo motlacayocoya, in tlein onaiz, in tlein conchihuaz, inic conmitlaniz in mozomaltzin, in moqualantzin, in melleltzin, inic conoliniz in quahuatl, in tetl: manozo xicmixtomili, ma xicmonacaztlapolhui, ma xicmotlachialtili, ma xicmohtequili, ma xicmoyacanili, in macehualli: maca zan ye xicmottili in macehualli, in tlapalihui: ma ye xicmottili in tlatquitl, in tlamamalli: manozo.

Nelle axcan, ma xicmipichili, ma itech ximihiyotitzino, ca monetlaxoniuh ticmochihuilia, ca motlatlapitzal, ma xicmohuiti, ma xicmopatiloti: macanozomo oncan ontlatlamattie in petlapan, in icpalpan, macamo onmamazouhtie: manozo ihuian ma yocoxca conhuicatiuh, conotlatocti in macehualli, macamo ica ommahuiltiz in macehualli, macamo texaxamatzaz, macamo tetlapicquaz: [f. 14 v.] auh macamo conizoloz, macamo conteuhyotiz in petlatl, in icpalli, in mopetlatzin, in mocpaltzin, in motleyotzin, in momahuizyotzin, in motlatocayotzin: ca oconcuic, ca oticmamacahuili, ca oticmocnelili, ca otlaocoliloc, ca ye tlamahuizoa, ca ye quitimaloa in tlazotli, in yectli, in mahuiztic: ca otoconmotlatlatlalilili in imac, in icxic, in itenco, in icpac, ca oconcuic in tepeyotl, in xiuhuitzolli, in matakaxtli, in matemecatli, in cotzehuatl, in tentetl, in nacohtli.

Macanozomo yehuatl quitoniz, caquetzaltiz: manozo ihuian, yocoxca in mitzommotlapialili: tlacatle, totecoe: ma ihuian mitzonmotlatlatlalilili,

11 Debe leerse *in itah*.

mitzonmotlatetequilili in petlapan, in icpalpan, in momahuizyocan: a ma nozo xicmitalhui, ma xicmonequilti, ma tlachahua in moyollotzin, tetecoe: macamo zan cuel itla onai, itla conchihua, ma ipan xihualmoquixtitiuh, ma xiqualmomachititiuh: auh yequene manozo xicmonequilti, ma teixco nen in tlalticpac: ma zan nozo [f. 15 r.] cuel xicmomacahuili, ma ye ontlamati, ma ye xoconmihuali in ixtlahuatl inepantla, in ixtlahuatl itic, in tehuatapan, in tlachinoltepan: ma ye ontlamati in tonatiuh ichan, ma onchalchiuhtitiuh, ma onteoxiuhitiuh ma ommaquixtitiuh in iyollo, in inacayo in conmaca in tonatiuh, macamo ommizolotehua: auh macamo teixco, teicpac onnemi, onnentiuh. Tlacatle totecoe: teimatinie, techichihuanie: ma tlachahua in moyollotzin.

Ic macuilli capitulo, oncan motenehua in tlatolli: inic quitlatlauhtiaya Tezcatlipoca, in quitocayotiaya titlachahua, moquequelo, in iquac miquia tlatoni, inic oc ce motlatocatlaliz. Auh inin tlatolli, yehuatl qui-toaya in huey tlenamacac catca, miec in oncan motenehua: in quahqualli tlatolli.<sup>12</sup>

Ca ooyatia, ca otoconmotlatili, ca otoconmoxipachilhui, ca otoconmotoptemili, ca otoconmopetlalcaltemili: ca ontlama in tochan [f. 15 v.] in apochquiahuayocan, in atlecalocan: ca ye quicehuitoc, ca oontlama in mitoa in atecpitla:<sup>13</sup> in ocuelachic, in oachitzinca, in omitzommotlaamanililico in tlalticpac in N. auh in onellehuatl in otoconminecuilti, in oitentlan toconmoquixtili in motzopelica, in mahuica, in otoconmottitili, in oixtlan toconmoquixtili in motleyo in momahuizio: in tecuyotl, in tlatocayotl, in cemilhuitl, in oachica<sup>14</sup> mitzmotlaamanililico: auh in oontlamahuizoco in mopetlaquac, in moicpalquac, in oncan oonchiaco in mihiyo, in motlatol, in oncan oonelicihuico, in omitzontlaocolnotzaco.

12 Como es el caso de otros *huehuetlatolli*, también aquí en el título puesto por Sahagún y sus colaboradores en náhuatl, se trata de una traducción al náhuatl del texto correspondiente en castellano.

13 Algunas hipótesis sobre el significado de estas expresiones pueden encontrarse en la traducción de este texto.

14 Probablemente se trata de una verbalización de la forma adverbial *achica* (por poco tiempo).

A ca oontlama, ca ocontocac in tonan, in tota<sup>15</sup> in mictlan tecutli in tzontemoc in cuezal, in techualamictoc, in techualteuhciuhtoc, in hualnene-ciuhtoc, in huallaitlantoc, in hualtzatzitoc: auh ca nelle axcan, ca intech oonacic ca oquimonma in iachcocolhuan, in itechiuhcahuan in ye nachca onmantihui, in oyecoco in petlapan, [f. 16 r.] in icpalpan in tetecuti, in tlatoque: in tlacatl in Acamapichtli, in Tizocin, in Ahuizotl, in huehue Motecuzoma, in Axayaca: in nican onicatiuh in Motecuzoma, in Ilhuicamina, auh in ye ixquichtin in tetecutin in tlatoque, in otlatquico; in otlamamaco in oquimahuizoco: auh in oquitimaloco in petlatl, in icpalli, in tecuyotl, in tlatocayotl: auh in ohuel mitzontlatetequilitiyaque, in ohuel mitzonmotlatlatlalilitiyaque in titloque, in tinahuaque, in timoyocoya, in timoqueque-loa: auh in oconquetztehuaque in huey quimilli, in huey cacaxtli, in huey tlamamalli, in tlatconi, in tlamamaloni in etic, in temamauhti in aixnamiquiliztli, in ayehualiztli in iteputzco in icuitlapan contlalitehuaque, concauh-tehuaque in itzon, in imizti: in ocuel achic quimontzonteconacocuico, in oquimonteyotico, in axcan oquimontonac, in oquimomma: in otoconmotlalili, in otiqualmotzatzilili. Oyeh [f. 16 v.] tlaauhqui in moyollotzin oticmocnelili, ca oceuh in iyollo in inacayo, ca oya, ca oommotecato in atecpitla ca ye quicehuitoc: auh ca ocenmayan catca, ca ocenmayan onquiz, ca ocen onquiz in tlalticpac: mach zan cana huilhuaya, hualilotiz, hualmo-cuepaz oc ceppa ixco, icpac tlachiaz in atl, in tepetl: auh cuix oc conitoquiuh in ma iuh ye, y, in ma iuh mochihua, y: auh oc ceppa ma ya imixco imicpac tlachiaquiuh in tetecutin in tlatoque, cuix oc quittazque, cuix oc quiximatizque, cuix oc quicuizque, canazque in iten, in itlatol: cuix oc quinciappo-huaz, cuix quinciauhquetzaz: a ca ocen oncatca, ca ocen onquiz, a ca oceuh, ca otlayohuac: ca oceuh in ocotl, ca opoliuh in tlahuilli in tlanextli: ca ocenmayan icnopiltic in atl, in tepetl: anca quen tlamamaniz, mach oc hualmotlamachitia, anca zan quen polihuiz: auh anca za quen popoloz in cuitlapilli, in atlapalli: auh in atl, in tepetl, cuix iyo nican iteputzco ica necacayahualoz xixiniz, momoyahuaz, [f. 17 r.] in onelli mach ipan quizozohuaco in iahaz, in icuitlapil, in onelli mach ipan mohonoltitihuia: auh manoce cuel ma cactimani, ma yohuatimani in matzin, in motepetzin, ca inencauhyan ticmochihuilia tlatatle totecoc.

15 Debe leerse *in totab*.

Ahuiz nelle axcan, quen quinequi in moyollo: cuix cactimaniz, cuix yohuatimaniz in atl, in tepetl, cuix inencauhyā tecmochihuiliz: a yeh motolinia in tlatquitl, in tlamamalli, in cuitlapilli, in atlapalli: ca inan, ca ita quetemoa, ca inan ita quinequi, ca mopachollani: a nelle motolinia in cenquahuitl, in cenzacatl, mantiuh, in teotlalli quitoca, in ixtlahuatl quinamiqui, in quimixtemolia in quitemoa yh quicui, in quitepoloa in quiltil, in quahuitl, in tlacotl:

Ahuiz nelle motolinia in icnoquauhtli, in icnoocelotl in miquiznequi, in anemiznequi in onhuetzi iyollo in ixtlahuacan, in tehuapan: ac itech hualmotzatziliz in otehuan motlacnopilhuili in texillan, in tetrozcatlan maquiltitiaz, ac inan, ac [f. 17 v.] ita quihualchihuaz: auh ac conchoquiliz, ac conelcicihuiliz: motolinia in teuhyo, in tlazoyo ac quipapacaz, ac cahaltiz, ac quicuiliz, ac caniliz, in ihaca, in ipalanca, ac quiquaniliz, ac chico tlanahuac quihuiquiliz: auh yeehuatl in ixquatech mana, in motzotzona in mohuitequi in macehualli, ac quicehuiz: auh in ixayotzin quimatentihuitz, ac quichoquiliz, ac quixayopahpachoz, cuix monomatlatlaliliz, cuix conmochihuiliz in miquiztli in miquini in polihuini, in onelli ohuican ya: auh ac quitehtecaz in petlatl in icpalli, ac tlatlatlaliz, ac tlatecpanaz, ac quitlaliz ac quinahuatiz in nantli, in tatli, in petlatiz, in icpaltiz: auh ac coliniz ac quiyolitiz in huehuetl, in ayacachtli, in oncan molnamiqui, in oncan moyocoya in tehuatl, in tlachinolli: auh in oncan quimocotonilia in imiquiz in aahuia, in ahuellamati; in icnoquauhtli, in icnoocelotl in miquiznequi: auh ac quinnehocoz in quauhtli, in ocelotl:

[f. 18 r.] Tlacatle, totecoc, tloquee, nahuaque: manozo tlacahua in moyollotzin, ma xicmomacahuili, ma xicminextili, ma xicmomachiotili in ac yehuatl, in mitzonmotlapialiliz in tlatquiz, in tlamamaz, in oneticihuiz in conahuiltiz in atl, in tepetl, in imetzpan contlatlalitiez, in conahuiltiz, in contlahuihuitequiliz in atl, in tepetl: manozo xicmomacahuili, tlacatle totecoc: ca onnemi in N. manozo yehuatl xicmomacahuili, manozo yehuatl xicmomachiotili, ma yehuatl compia, y, ma yehuatl achitzinca xoconmotlaneuhtili in mopetlatzin; in mocpaltzin: auh in moteyotzin, in motlatocayotzin, manozo yehuatl xicmocnottili, xicmopenili: ma xicmanili in cuitlatitlan, in tlazoltitlan: auh ma xicmotleyotili, ma xicmotequayotili tlacatle, totecoc: ma tona, ma tlathui xicmochihuili.

Ca ixquich ic mixpan nitlacoloo, ic mixpan nitlahuiltequini in nima-cehualli: manozo quinequi in moyollotzin, in quecin toconmonequiltiz.

## TRADUCCIÓN DEL TEXTO

CAPÍTULO CUARTO. Aquí se expresan las palabras que salían de sus corazones cuando rogaban a Tezcatlipoca, al que decían, Teyocoyani, Teiximatini.<sup>16</sup> El que ve en sus corazones y en sus pensamientos. Así pedían ayuda para el gobernante que había sido instalado, había sido escogido, para que hiciera bien su oficio de gobernante. Los que rogaban eran los sacerdotes.<sup>17</sup> Se expresan aquí sentencias muy delicadas.

[f. 12v.] Ahora, en verdad ahora, ha brillado, se ha hecho la luz, ha venido a aparecer el Sol, ha resplandecido. Porque se ha perforado, taladrado el jade, el brazalete,<sup>18</sup> la turquesa. Vivió, nació, brotó, reverdeció, vino a levantarse la tea, la luz, y el que guardará la ciudad,<sup>19</sup> el que llevará la carga, el que sustituirá a los que ya se han ido hace poco tiempo, hace poco por ti vinieron a guardar en tu tierra, en tu estera, en tu sitial,<sup>20</sup> lo vinieron a guardar por poco tiempo, por un día. Los que se han ido dejando el grueso envoltorio, la angarilla insufrible, insoportable, pesada.

En verdad, ahora, ¿cómo te verá el hombre del pueblo, el que nada sabe, el que por poco tiempo te causará molestia en tu estera, en tu sitial N.<sup>21</sup> Señor, Señor nuestro? ¿Acaso tienes necesidad de hombres, tienes necesidad de amigos? Porque viven, han nacido tus amigos. [13r.] Y, ¿cómo este hombre del pueblo te ha visto? ¿Acaso has confundido al que no es sumiso, el hombre del pueblo, el que considera las cosas al revés, al que es indiscreto, el que para nada sirve, el que vive en vano en la tierra?

Tú has inclinado tu corazón, porque tú conoces, tú percibes, quiere tu corazón lo que tú deseas. Tal vez por poco tiempo, tal vez un día, tal vez

16 *Teyocoyani* significa el inventor de los seres humanos; *Teiximatini*, conocedor de ellos.

17 El texto dice *tlenamacaque*, vocablo que literalmente significa “ofrendadotes del fuego”.

Así se designaba a los sacerdotes de una elevada categoría.

18 Sahagún, *Historia general...*, interpreta esta expresión como “se ha labrado una piedra preciosa, un zafiro”, lib. VI, cap. IV.

19 Con el vocablo “ciudad” se ha traducido el difrasismo *in atl, in tepetl*, que aparece en el texto en forma compuesta con el verbo *piya* (guardar).

20 Así puede traducirse el difrasismo náhuatl *in petlatl, in icpalli*, con el que se hace referencia al poder, al mando.

21 Con esta letra se indica que allí debía intercalarse el nombre de la persona a la que se está aludiendo.

en breve tiempo hará tuyas tus preocupaciones. Tal vez obrará sin reflexión, tal vez estará robando, se quedará con lo ajeno, tal vez hablará en su interior, tal vez cueza algo en secreto, tal vez se levantará por encima, se adueñará del señorío, del gobierno, será pendenciero, andará por encima de los otros, andará jadeando, sudando. Probablemente tú conoces qué determinarás en cinco, diez días, porque en verdad tú te diviertes, te burlas en la tierra.

Tal vez echará a perder [su oficio], lo perderá por su sueño, porque tú conoces, entiendes [13 v.] lo que está en el interior del palo, la piedra,<sup>22</sup> perderá su cargo con sus palabras. Tú lo arrojarás al estercolero, a la inmundicia. Merecerá, obtendrá la ceguera, parálisis, tullimiento, los andrajos. Y tú lo pondrás bajo tus pies, lo destruirás.

Señor, Señor Nuestro, Dueño del cerca, Dueño del junto, Noche, Viento, Aquel por quien se vive, Inventor de la gente, Concedor de la gente, Señor Nuestro,<sup>23</sup> inclina tu corazón, ten piedad, ilumina al menesteroso, al hombre del pueblo, al que no tiene vista, al ciego. Hazle ver la tea, la luz, el resplandor para cualquier cosa que haga, para cualquier cosa que emprenda, para cualquier camino que siga. Tal vez conoces qué es lo que querrás, que dispondrás, cómo seguirá, aparecerán la noche, el día.

Señor, Señor Nuestro,<sup>24</sup> inclina tu corazón, ¿Acaso será acción de hombre, alguna maldad delante de ti torció, obró mal en la estera, en el sitio, allá donde la gente es bañada, donde se hallan las aguas azules, las amarillas?<sup>25</sup> [14 r.]. Allí es bañado tu progenitor, la Madre, el Padre de los dioses, Huehuetéotl, el Dios viejo, el que está en el ombligo de la tierra, en el cerco de turquesas, con el ave *xiuh-tótotl*, que está rodeada de nubes.<sup>26</sup>

22 El palo, la piedra, es un difrasismo en náhuatl, *in quahuatl, in tetl*, que significa “castigo”.

23 Todos éstos son vocablos con los que se invocaba a la suprema divinidad. Sobre ellos puede consultarse La *filosofía náhuatl* de Miguel León-Portilla, 10a. edición, México, UNAM, 2006, p. 148-152.

24 Una vez más el texto registra estas advocaciones en náhuatl, las que aquí se traducen al español.

25 Se alude, probablemente, con estas palabras a las aguas que en el capítulo VII del mismo libro VI del *Códice florentino* se mencionan como aquellas de las que se vale la diosa Tlazoltéotl para limpiar a los que han transgredido.

26 Se enuncian aquí atributos de Huehuetéotl, el dios viejo.

En verdad no es acción humana lo que hace, lo que ejecuta y que atrae tu cólera, tu enojo, tu disgusto, lo que pone en movimiento el palo, la piedra. Ábrele los ojos, los oídos, hazlo ver, ponlo en el camino, guíalo, a él, tu vasallo. No sólo atiendas al hombre del pueblo, al que trabaja, considera a todos los que son gobernados.

En verdad, ahora, inspíralo [al que gobierna], dale ánimo, porque tú hiciste de él tu flauta. Haz de él tu sustituto, tu imagen, y no permitas que en la estera, el sitial, se ensoberbezca, se vuelva altivo. Pueda él, en paz y en tranquilidad, ir acompañado de la gente del pueblo. Que no se burle de ella, que no la divida, no la destruya.

[f. 14v.] Y que no estropee, no ensucie la estera, el sitial, tu estera, tu sitial, tu gloria, tu honor, tu nombre. Porque los has tomado, tú se los has concedido, se los has otorgado, tú lo has favorecido. Se le ha tenido compasión. Se ha enorgullecido, se ha gloriado con las cosas preciosas, las buenas, las maravillosas. Porque tú se las pusiste en sus manos, en sus pies, en sus labios, en su cabeza; porque él tomó la capa, al diadema de turquesas, el colgante de la mano, la banda de la muñeca, la banda de cuero, el bezote, la orejera.<sup>27</sup> Que no lo hagan arrogante, presuntuoso. Que pueda servir en paz y en calma.

Tlcatl, Toteco,<sup>28</sup> que pueda él gobernar en paz, actuar para ti en la estera, en el sitial, en tu lugar de honor. Ordena, dispón por él, inclina tu corazón, Toteco. Que no haga algo mal. [f. 15r.] Muéstratele, enséñale. Concédetele que no ande en vano en la tierra. Y otórgale que conozca, envíalo al medio de la llanura, a su interior, al lugar del agua divina, de la chamusquina. Que conozca la Casa del Sol,<sup>29</sup> que su corazón, su cuerpo, vayan a donde está la piedra de jade, la turquesa, la ajorca que dará al Sol. Que no manche, que no ande en vano delante de la gente. Señor, Señor Nuestro, Conocedor de la gente, Hacedor de ellos, inclina tu corazón.

27 Se enumeran aquí varios de los atavíos del que gobierna.

28 Se repiten aquí los vocablos con que se invocaba a la divinidad suprema y se dejan en náhuatl puesto que ya se conoce su significado.

29 Así se traduce el sintagma náhuatl *tonatiuh ichan*, a donde iban los guerreros que morían en combate o aquellos que eran sacrificados por sus enemigos.

CAPÍTULO QUINTO. Aquí se expresan las palabras con que rogaban a Titlacahuan,<sup>30</sup> Moquequeloa<sup>31</sup> cuando moría el soberano, para que otro gobernara. Y estas palabras las decía el que era gran sacerdote. Aquí se dicen estas palabras muy buenas.

Se ha ido. Tú lo has escondido, lo has puesto debajo, lo has encerrado en una petaca. Conoció ya nuestra casa [15 v.] sin abertura para el humo, sin ventanas.<sup>32</sup> Ya está en descanso porque ha conocido el que se dice lugar sin pulgas.<sup>33</sup>

Pronto, por breve tiempo, vino [él]<sup>34</sup> a preocuparse por ti en la tierra. Y en verdad tú le has hecho oler, le has hecho pasar por sus labios tu dulzura, tu fragancia. Lo has hecho ver, le has pasado ante su rostro, tu gloria, tu maravilla, el mando, el señorío. Por un día, por breve tiempo, ha venido a asumir tus cuidados, ha venido a ocuparse de tu estera, tu sitio. Allí ha venido a guardar tu aliento, tu palabra, allí vino a sollozar, a invocarte en su tristeza.

El supo porque siguió a Nuestra Madre, a Nuestro Padre, a Mictlantecuhltli, Tzontémoc, Cuézal,<sup>35</sup> que estuvo sediento de nosotros, hambriento de nosotros, que estuvo anhelante de nosotros, que estuvo inquieto. En ninguna parte puede estar tranquilo, de noche y de día está exigiendo, está dando voces.

Y en verdad él [el que ha muerto] se ha acercado, ha conocido a sus tatarabuelos, sus progenitores, los que ya se han ido allá, los que vinieron

30 Este es un vocablo con que se designaba también al dios Tezcatlipoca. Es un compuesto de los siguientes elementos: *ti-* (nosotros), *itlacahuan* (del que somos sus hombres), entendiendo la palabra hombre como vasallo. El compuesto podría entenderse como “nosotros de ti somos vasallos”. Garibay, en Sahagún, *Historia general...*, v. IV, p. 358, lo traduce así: “Aquel de quienes somos esclavos”.

31 Es forma verbal que significa “se burla”, aquí aparece como otra advocación de Tezcatlipoca, de quien se dice que se burla de los seres humanos.

32 Con estas palabras se traduce la expresión *tochan in apochquiahuayocan*, una forma de concebir el más allá.

33 En náhuatl *atecpitla*, cuyo significado es literalmente el que se ofrece en la traducción. Respecto del significado metafórico de esta palabra tal vez pueda entenderse como “lugar sin molestias”, o tal vez como “lugar en que ya nada se siente”.

34 La letra N que aparece en el texto en náhuatl indica que el mismo podía aplicarse a diversos gobernantes cuyos nombres podían incluirse allí.

35 Estos tres vocablos significan: “Señor de la región de los muertos”; “el que desciende de cabeza”, y “llama de fuego”, respectivamente.

a establecerse en la estera, [16 r.] en el sitial, los señores, los gobernantes, el señor Acamapichtli, Tízoc, Ahuítzotl, Huehue Motecuhzoma, Axayácatl, el vino a colocarse después de Motecuhzoma Ilhuicamina.<sup>36</sup>

Y todos estos señores, gobernantes, vinieron a llevar la carga, a soportarla,<sup>37</sup> a maravillarse y a honrar la estera, el sitial, el mando, el señorío. Y vinieron a esforzarse para ti, a ordenar las cosas para ti, tú, Dueño del Cerca, tú, Dueño del Junto, Tú que te inventas a ti mismo, tú que te burlas.

Se fueron dejando el gran envoltorio, la gran angarilla, la gran carga, el pueblo, aquello con lo que se carga, pesado, temeroso, insoportable, inaguantable. Se fueron llevándolo en sus hombros, en su espalda, lo dejaron a quienes eran su cabellera, sus uñas<sup>38</sup>, al que por poco tiempo vino a levantar su cabeza, vino a honrarlos.

Ahora él los ha seguido, los ha conocido, aquel al que tú has escondido, has llamado [16 v.]. Tú has inclinado tu corazón. Te has compadecido, en verdad su corazón, su cuerpo han descansado, porque se ha ido, se ha establecido donde no hay pulgas, allí le has dado descanso.

Y así ha sido para siempre, se ha ido para siempre, porque del todo ha salido de la tierra. ¿Acaso se ha ido a algún lugar, para volver, para regresar? ¿Para que una vez más la ciudad pueda verlo a la cara? Y, ¿acaso todavía vendrá a decir, pueda ser así, que así se haga? Y, acaso una vez más vendrá a contemplar el rostro de los señores, de los que gobiernan? ¿Acaso todavía ellos lo verán, lo conocerán? ¿Acaso harán suyo, tomarán, su labio, su palabra? ¿Acaso él los consolará, los saludará? Porque del todo sucedió, del todo partió, porque se apagó, se hizo de noche, se extinguió el ocote, se acabó la luz, el resplandor. La ciudad quedó para siempre en orfandad. Y, ¿cómo de un algún modo la llevará a cuestas? ¿Acaso se preocupará de que la cola, el ala, el pueblo, perezca, de algún modo se destruya?

36 En esta enumeración de los supremos gobernantes mexicas no se sigue el orden de su sucesión. Es probable que quien compuso este *huehuetlahtolli* quisiera enfatizar la relación de Motecuhzoma Xocoyotzin con Acamapichtli, de origen culhuacano, es decir, tolteca, y con Axayácatl, que fue su padre.

37 Se refiere al pueblo al que debían atender, como se puntualiza en el siguiente párrafo.

38 Con los vocablos *in itzon*, *in imizti*, “su cabeza, sus uñas”, que es un difrasismo, se hace referencia a los descendientes de una persona.

Y ¿la ciudad, acaso a espaldas tuyas será objeto de burla? ¿Se fragmentará, se deshará? [17 r.]. En verdad él vino abriendo sus alas sobre ella, se ha posado en ella. ¿Y tu ciudad queda abandonada, se encuentra a oscuras? Porque tú, Señor, Señor Nuestro, la has hecho desdichada. Y en verdad ahora, ¿cómo lo quiere tu corazón? ¿Acaso quedará abandonada, a oscuras la ciudad? ¿La harás desdichada?

Ya los pobres, los que son gobernados, los que son llevados a cuestras, la cola, el ala, buscan a su madre, a su padre, porque quieren que su madre, su padre, los gobiernen. Ah, en verdad los pobres se van al bosque, a los hierbales, siguen por el desierto, encuentran, andan hurgando en la llanura, los que buscan, cogen, consumen los quelites, la madera, los troncos.

Y en verdad pobres son las infelices águilas, los infelices jaguares<sup>39</sup> que quieren la muerte, que no quieren vivir, aquello cuyo corazón se inclina a la llanura, al agua divina. ¿A quién llamará el que ha hecho merecimiento? Y ha sido llevado a encontrar protección en el regazo, el cuello ¿A quién hará su madre, [17 v.] su padre? ¿Y quién llorará, se afligirá por él?<sup>40</sup>

Al pobre, al que tiene polvo, basura, ¿quién lo lavará, quién lo bañará? ¿Quién lo tomará, le quitará su inmundicia, su podredumbre? ¿Quién la apartará, la hará a un lado?

Y ¿quién calmará a los que se enfrentan, se golpean, se hieren, al hombre del pueblo, quién lo calmará? ¿Y a aquél que viene con sus lagrimas en las manos, quién por él llorará, quién le enjugará sus lágrimas? ¿Acaso para sí arreglará las cosas? ¿Se dará la muerte, el que la merece, el que merece la destrucción, el que en verdad ha ido por un lugar terrible? ¿Y quién establecerá la estera, el sitial? ¿Quién arreglará, ordenará las cosas? ¿Quién establecerá, dispondrá a la madre, al padre que habrán de gobernar?<sup>41</sup>

Y ¿quién hará resonar, dará vida al tambor, a la sonaja donde se convoca, se promueve el agua divina, la chamusquina,<sup>42</sup> allí donde se comparte la

39 *In inoquauhlti, in icnoocelotl* (las infelices águilas, los infelices jaguares), es otro difrasismo que se refiere a los guerreros, en este caso, a aquellos que están en combate.

40 Ésta y las desgracias que enseguida se enumeran serán las que sobrevendrán si no hay quien gobierne al pueblo.

41 De este modo se puede traducir la expresión náhuatl *in petlatiz, in icpaltiz*, que literalmente significa “los que [ejercerán] el mando en la estera, en el sitial”.

42 Aquí lo que expresa el vocablo *teoatl* (agua divina), se complementa con la palabra *tlachinollí* (la chamusquina), como difrasismo que expresa la idea de la guerra.

muerte de los tristes, descontentos, las pobres águilas, los pobres jaguares, que quieren la muerte? Y, ¿quién reunirá a las águilas, los jaguares?

[18 r.] Señor, Señor Nuestro, Dueño del cerca, Dueño del junto, inclina tu corazón, otorga, muestra, designa a quien habrá de guardar para ti a los que son llevados a cuevas, a los que son cargados, el que fortalecerá, alegrará a la ciudad, el que la colocará en sus piernas, la alegrará, la mecerá.

Concede, Señor, Señor Nuestro, que él [el que gobierne] viva. Otórgale, desígnalo, para que él guarde a la ciudad. Por algún tiempo préstale tu estera, tu sitio, tu mando, tu señorío. Ten compasión de él, escógelo. Sácalo del excremento, de la inmundicia, hónralo, hazlo como animal feroz.<sup>43</sup>

Señor, Señor Nuestro, haz que haya luz, resplandor. Esto es todo con lo que delante de ti doy vueltas, paso delante de ti, yo hombre del pueblo. Que lo que tu corazón desee, se cumpla como tú lo querrás.

43 Así puede traducirse la palabra *tecuayo*, derivada de *tecuani* (animal feroz).